

# Berthelot Paul Bruno

**Traduttore e Revisore IT>FR e EN>FR,**

**Laurea triennale in matematica,**

**Master professionale in Traduzione tecnica ed editoriale IT-FR**

**Traduttore dal 2002** per studi di traduzione, ditte e privati **Libero professionista con Partita IVA** italiana.

**Socio ANITI** (Associazione Nazionale Italiana per Traduttori ed Interpreti, in FIT) **SFT** (Società Francese dei Traduttori, in Federazione Internazionale Traduttori).

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

**Traduttore e revisore Freelance** per studi di traduzione Italiani, francesi, Spagnoli, Belgi, degli USA e per ditte, associazioni e privati in Francia e in Italia.

**Dal 2015:** 3 anni di **Lettore di francese** (Storia e lingua in francese) in licei pubblici

**Ottobre 2008-Marzo 2017: Docente di traduzione tecnica (IT>FR)** presso la Scuola Superiore Mediatori Linguistici Vittoria, à Torino per il corso di mediazione culturale

**Dal 2004: Docente di francese** presso scuole private, ditte o privati **Dal**

**2003: Lettore e Voce per voice-over** a Torino e Milano

## COPPIE DI LINGUE (IT>FR, EN>FR)

**Dall' Italiano:** seconda Lingua, certificazione **C1 CILS** nel **2014**

**e dall' Inglese:** terza lingua, preparazione certificazione in corso B2 First (British)

**verso il Francese:** lingua madre, certificazione **DALF C1** nel **2017**

## CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

**Information Technology** (Software)

**Edilizia** (Parapetti di balconi e scale)

**Ambiente-Ecologia** (Energie rinnovabili)

**Ingegneria**

**Turismo**

**TARIFFE Traduzione 0,11 euro per parola sorgente negoziabili**

## ISTRUZIONE

**2020-21** Master post-Laurea un anno *in corso* Traduzione specialistica (Ambiente/Energia, IT) EN>IT presso Università di Pisa e Università di Genova in collaborazione con il Consorzio ICoN – *si concluderà a Gennaio 2021*

**2008-09** Corso Inglese per la traduzione giuridica (ANITI – UNINSUBRIA, Italy)

**2003** **Master professionale** un anno in **Traduzione tecnica ed editoriale It<>Fr** presso l'Agenzia formativa TuttoEuropa (gruppo Vittoria, Torino, Italia)

**2003-05** **Corso due anni abilitante all'insegnamento in scuola primaria** (IUFM, France)

**1989-92** **Laurea triennale in Matematica** (Licence) presso l'Università UPPA (Pau, 64, France)

## **CAMPI DI LAVORO:** *Traduzione formazione*

### **En > Fr:**

Inviti, programmi e atti dei congressi sulle energie rinnovabili  
Indagini di soddisfazione clienti, Consegne di sicurezza, manuali (*automotive*, neurostimolatori, ingegneria, ecc.) siti Web (associazioni, alberghi)

### **It > Fr:**

Turismo: Itinerari verdi, siti turistici (documentazione, cartellonistica),  
Architettura: parapetti e ringhiere (documentazione e manualistica),  
Gastronomia: pasta (volantini e materiale promozionale),  
Storia della giurisprudenza del Regno di Savoia (documentazione per congressi)  
Documenti amministrativi  
Traduzione a 10 mani sotto la supervisione di Marc Porcu dei "Racconti con Colonna Sonora" di Sergio Atzeni in "**Récits avec bande-son**", 2004, *La fosse aux ours* Ed.

### *Revisione*

**EN > Fr:** Apparecchiature mediche (documentazione)

### *Reading and voice-over*

**FR:** Dialoghi e Lettura di estratti di opere per libri di testo di scuola superiore,  
Voice-over per videolezioni *automotive*, documentari

## **SOFTWARE UTILIZZATI**

**Testi e Office:** MS Office 2016 (Win/Mac) **OCR**

**e PDF:** Readiris Pro 17

**CAT Tools:** Across 7, Trados Studio 2019 (PC), Cafetran Espresso (MAC)

**Gestione Progetti:** Translation Office 3000 3D

## **ALTRE FORMAZIONI**

2006 Corso di Specializzazione e Qualifica di **Tecnico VB.Net** (Torino, Italia) 2004-

2006 Corsi di **Guida turistica**, provincia di Cuneo (Apro, Cuneo, Italia)

2001 Certificazione **European Computer Driving License** a Fossano (Cuneo, Italia)

1988 **Diploma universitario Matematica-Fisica-Informatica** (UPPA, Pau, Francia)

1985 **Diploma di stato** Maturità scientifica, opzione Scienze applicate  
(Baccalauréat C) (Lycée Barthou, Pau, France)